

Varios autores, Coloquio Internacional, la traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Biblioteca electrónica de la Excma. Diputación Provincial de Soria. Num. 1, Soria, 2001, 270 pp.

Ana MUÑOZ GASCÓN
Universidad de Valladolid

El Coloquio Internacional bajo el título *La traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia* es una aportación científica y original de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid, coordinado por el profesor Dr. Antonio Bueno García y apoyado por un extraordinario Comité de Organización.

Actualmente, la investigación de la traducción monacal no es frecuente en nuestro país, por eso hay que saludar con especial interés y entusiasmo a esta novedosa aportación a los Estudios de historia de la traducción. El coordinador del Coloquio, el profesor Dr. Antonio Bueno García, mencionó, en su discurso de presentación, el motivo por el cual surgió este Coloquio Internacional. Él mismo afirmó que se debió, especialmente, “a la necesidad imperiosa de reconocer el valor de las traducciones de los religiosos, el significado de su mediación, la función que han desempeñado en la conformación de nuestra cultura, los problemas y tensiones habidos y la manera de superarlos a lo largo de la historia”. Igualmente, se destaca el mérito del profesor Dr. Julio César Santoyo, por ser uno de los padres de la investigación en nuestro país sobre Historia de la traducción.

Este Coloquio Internacional recoge en 270 páginas conferencias y comunicaciones de profesionales de reconocido prestigio, apreciándose en todas ellas la pasión de los estudiosos por el tema y la entrega total a la investigación y el profundo conocimiento de la materia tratada. Las conferencias y las comunicaciones, en lengua española, francesa e inglesa, abarcan contenidos diferentes: desde un repaso histórico de la traducción de los religiosos hasta los diferentes tipos de traducción que se llevaban a cabo en los monasterios o la intervención de la Iglesia y de la sociedad en la labor traductora. También son interesantes las traducciones bíblicas, los estudios sobre los prólogos de las traducciones, la crítica a las traducciones o las fuentes bibliográficas. Todos los ponentes y sus trabajos son dignos de ser mencionados, por eso se nombran a continuación:

- Dr. D. Julio César SANTOYO MEDIAYILLA (Universidad de León): “Los inicios de la traducción monacal en Europa (s. VI): Roma, Dume, Vivarium...”
- Dr. D. Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (Profesor Emérito Universidad Complutense de Madrid): “Antiguas versiones latinas de la Biblia y su repercusión en las traducciones al español”.
- Dr. D. José Manuel SÁNCHEZ CARO (Universidad Pontificia de Salamanca): “Intervención de la Iglesia en la labor traductora. El Caso de la Biblia en España”.

- Dr. D. Michel BALLARD (Université d'Artois, Francia): "Pouvoir, culture, église et traduction en France de la Renaissance carolingienne aurègne de Charles V".
- Dr. D. Raymond VAN DEN BROECK (Profesor Emérito de Lessius Hogeschool, Amberes): "William of Moerbeke, (C.1215-1286) as Translator of Aristotle. A Remarkable Stepping-Stone in the Tradition of Literality".
- Dr. D. Christian BALLIU (ISTI, Haute École de Bruselas): "Constantino el Africano, o cuando el monasterio revisita la medicina".
- Dr. D. Hugo MARQUANT (Haute École Leonard de Vinci, Bruselas): "Los traductores monacales de Teresa de Jesús (Carmelitas, Agustinos, Franciscanos,...)".
- D. Pío DE LUIS VIZCAÍNO (OSA, Convento de Agustinos Filipinos, Madrid): "Las traducciones al castellano de San Agustín".
- D. Francisco Javier CAMPOS Y FERNÁNDEZ DE SEVILLA (OSA, real Colegio María Cristina, Monasterio de El Escorial): "El agustino Enrique Flórez, traductor".
- Dña. Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool): "Verhole Wercken (1693), San Juan de la Cruz en neerlandés".
- Dr. D. Manuel GARCÍA TEIJEIRO (Universidad de Valladolid): "La traducción como pretexto: el caso de Fray Antonio de Guevara".
- Dr. D. Juan ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid): "La labor traductora de la orden claretiana en la Guinea Española (1883-1968)".
- Dr. D. Joaquín GARCÍA-MEDALL (Universidad de Valladolid): "Gramatización religiosa de lenguas amerindias: tiempo y aspecto en guaraní".
- Dr. D. Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI (Universidad Autónoma de Madrid): "La motivación religiosa y la teoría de la traducción".

En estas conferencias -como se puede observar- de gran variedad e interés temáticos no solamente se destaca la unión de la religión a la historia de la traducción tanto teórica como práctica, sino también la labor traductora de los religiosos en la formación de la cultura europea durante muchos siglos. Asimismo, se acentúa la importancia de los monasterios como centros culturales donde se realizaban las traducciones y, por lo tanto, su dimensión y difusión, evidentemente, traductológica, cultural, didáctica y religiosa. Este valor cultural es, sin duda, lo que hace realmente original y valioso a este Coloquio Internacional, demostrándose que la Cultura es una de las cosas más altas que el hombre es capaz de hacer y de producir, y que la Cultura es el sistema de ideas vivas que cada tiempo posee. Hoy en día se vive en una época de confusión, de zozobra y de conflictos, hasta tal extremo que el hombre se pierde en ella, pero su mente reacciona y trabaja por encontrar ideas claras y firmes sobre el Universo, convicciones sobre las cosas y el mundo. El conjunto de ellas es la cultura en el sentido verdadero de la palabra. Cultura es lo que salva el naufragio universal, por esta razón, como el mismo Coordinador del Coloquio señala, "reconocer y elogiar la labor de los religiosos y hacerlo con respeto, es elevar su dignidad y la de todos". Para andar con acierto por la vida, no hay más remedio que ser cultos, y quien puede mejor transmitir la cultura sino la Universidad.

Este Coloquio Internacional sobre la Traducción Monacal es la prueba real de que en la Universidad se cultiva la ciencia misma, se investiga y se enseña a ello. La Traducción monacal, un tema tan interesante como arduo por la complejidad del mismo, pero abierto a futuras investigaciones.